

E4 - Yu Kirino

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(This is incomplete since the names are blank on the source file. Feel free to edit them in. Dialogue is left as is.)

[00:10] ---

Luna, you stand out too much
in that outfit. Change into this.

[00:14] ---

Ch-Change? Y-You're...

[00:14] ---

"Luna Elegant" "Aku"

[00:17] ---

...just trying to get me into
something lewd, aren't you?

[00:20] ---

Don't be stupid. Wear this.

[00:20] ---

"Hakuto Kunai"

[00:27] ---

H-Huh? It's surprisingly normal...

[00:30] ---

Yeah. I'm sure Demon Lord picked
out that outfit especially for you.

[00:35] ---

I'm sure you'll look great in it, Sister Luna.

[00:39] ---

M-Maybe you're right about that...

[00:47] ---

Open your eyes

[00:55] ---

*Dwelling in the eyes of
that majestic figure are wishes*

[00:58] ---

Let's sing to the sleepless night

[01:02] ---

*Dramatically pull everything in,
even light and darkness*

[01:05] ---

In order to smile again tomorrow, unafraid

[01:10] ---

*I learned that true kindness is
actually solitude after looking at you*

[01:17] ---

*I wanted to get closer to your heart
and yet it's still so far away*

[01:24] ---

*No matter what fate gets in my way,
I'll face it head on*

[01:31] ---

*With the bravery I chose with you,
let's flap our wings and fly*

[01:40] ---

My heart is trembling with the hope that I found

[01:43] ---

*Resounding inside me
move my heart*

[01:47] ---

Lurking behind my hidden true motives

[01:50] ---

With a stronger gaze than anyone else

[01:53] ---

*Dwelling in the eyes of
that majestic figure are wishes*

[01:57] ---

Let's sing to the sleepless night

[02:00] ---

*Dramatically pull everything in,
even light and darkness*

[02:04] ---

In order to smile again tomorrow, unafraid

[02:07] ---

Let's begin

[02:09] ---

Open your eyes

[02:14] ---

"Yu Kirino"

[02:24] ---

*Now then, I'm pretty sure they said
the sandwolves were around this area.*

[02:30] ---

Ready for them, Yukikaze?

[02:32] ---

"Girlish Boy" "Yukikaze"

[02:32] ---

I'm always ready. Perhaps even too ready.

[02:35] ---

"Greatsword User" "Mikan"

[02:35] ---

Is it too much to ask for you to be serious for once?

[02:39] ---

I'm perpetually serious though.

[02:42] ---

The nuance of your word choice is weird.

[02:46] ---

It's hot and stuffy... around my breasts.

[02:49] ---

But you don't have breasts to begin with.

[02:52] ---

Your eyes are defective.

[02:54] ---

Only people with pure hearts
can see my beautiful breasts.

[02:59] ---

If only he kept his mouth shut,
you might even think he's a gorgeous girl.

[03:06] ---

But he's a dude.

[03:08] ---

Why are you staring at me like that?

[03:12] ---

It's nothing. Let's focus on the job.

[03:15] ---

Sandwolves... As far as monsters go,
they're a fairly dangerous kind.

[03:22] ---

In a pack, they're downright ferocious,

[03:24] ---

and there've been times where they
attacked and destroyed whole cities.

[03:29] ---

Yeah, but on the other hand,

[03:32] ---

as long as there's not a lot of them,
there's not much to be afraid of.

[03:39] ---

Mikan?

[03:40] ---

Shh, quiet.

[03:42] ---

It seems like they're hiding nearby...

[04:01] ---

Hell no! There's no way I'm fighting them!

[04:04] ---

I can't take that many at once!

[04:07] ---

There's only one of me! And my one hole!

[04:10] ---

What are you saying at a time like this?!

[04:19] ---

I'll take a break to smoke for a bit,
so get changed in the meantime.

[04:24] ---

Y-You just want to peep on me, don't you?

[04:27] ---

Do you wanna see my butt that badly?

[04:32] ---

Don't you run. You're just leaving
because you know I'm right.

[04:47] ---

I've really gotta build up
my skill points somehow...

[04:50] ---

This is just like *Infinity Game*
where you earn skill points by fighting.

[04:55] ---

S-Sir!

[04:57] ---

L-Look!

[05:06] ---

What a wonderful opportunity.

[05:17] ---

What the hell? Just how many are there?!

[05:20] ---

They're training 'em straight toward us?!

[05:23] ---

You there! Run away!

[05:26] ---

The rest is up to you, snazzy old man!

[05:29] ---

We won't bury your body.

[05:32] ---

I can't believe these guys!
Own up to it and get eaten!

[05:40] ---

N-No worries, I can handle this.
I can do it if I try!

[05:45] ---

I'll be fine with my barrier.
I'm fine, I'm fine...

[05:50] ---

I'll be fine, won't I?

[05:57] ---

You fools. What's the need to run
away from a few mere beasts?

[06:05] ---

Um, is something going on?

[06:13] ---

It'll be fine, so don't go anywhere.

[06:34] ---

You've dared to bare your fangs at me.

[06:36] ---

You may be beasts, but I won't hold back.

[06:43] ---

Now, by my hand you will breathe your last.

[06:47] ---

First Skill! Assault!

[06:49] ---

"Assault"

[06:57] ---

Your wretched eyes don't deserve to behold me!

[07:01] ---

Second Skill! Sand Blind!

[07:02] ---

"Sand Blind"

[07:08] ---

None can flee from the Demon Lord!

[07:11] ---

Third Skill! Thunderclap

[07:12] ---

"Thunderclap"

[07:24] ---

In the end, I won't even break
a sweat against beasts like you.

[07:28] ---

Begone.

[07:36] ---

Um...!

[07:38] ---

Next time, be a bit more careful
not to get others involved.

[07:42] ---

Goodbye.

[07:43] ---

Hiyah!

[07:48] ---

Was that the rumored Demon Lord?

[07:51] ---

He's so refined... It's making my butt all hot!

[07:55] ---

He's a dangerous person, you know.

[07:57] ---

It's true, he's dangerous...

Dangerous to my chastity, that is.

[08:04] ---

We need to get to the capital.

[08:06] ---

That is, get to the capital
to make myself pretty!

[08:11] ---

Demon Lord, you're incredible!

[08:13] ---

Watching all that made my heart flutter!

[08:16] ---

He saved me from a life that felt
like nothing more than wasting away...

[08:21] ---

And even if he does happen
to be a terrible evil being,

[08:25] ---

I still won't be able to leave his side.

[08:29] ---

Even if it means having
the whole world as my enemy.

[08:34] ---

Did the two of you behave? Specifically Luna.

[08:37] ---

Y-You did pretty good back there.

[08:40] ---

I expect you to protect me like that.

[08:43] ---

It's not like I ever said
I'd protect you, but...

[08:46] ---

M-More importantly, don't you have
something you want to say to me?

[08:50] ---

Hmm? Oh...

[08:52] ---

Well, I think it rather suits you.

[08:55] ---

No, you honestly look good.

[08:58] ---

O-Of course.

[08:59] ---

When someone's a lady like me,
they make everything look good.

[09:04] ---

Woohoo!

[09:08] ---

I can't be one of those protagonists
that ignores the girl's moves, can I?

[09:16] ---

Finally! Finally, the time has come!

[09:25] ---

He's totally an idiot, isn't he?

[09:27] ---

D-Demon Lord is kind of an eccentric person.

[09:31] ---

Aku, you be careful with him.

[09:33] ---

I bet he's thinking about something
perverted by the dirty look on his face.

[09:38] ---

L-Like our butts?

[09:40] ---

"Administrator Privileges"

[09:40] ---

I need to do some deep thinking for a bit, you two.

[09:45] ---

Get in the base to be safe.

[09:47] ---

What do you mean by base?

[09:59] ---

What in the world? A magic house?

[10:01] ---

Sister Luna, there's even
a barrel bath inside the base!

[10:05] ---

A barrel bath? What's that?

[10:23] ---

You can go inside, as well, if you'd like.

[10:25] ---

I-I really shouldn't. I think I'll just
stay here and feed the horse.

[10:32] ---

Then at least have one of these.

[10:34] ---

You'll feel much better.

[10:39] ---

Ooh, this is good stuff.

[10:43] ---

Anyways, you really showed
you've got some guts back there.

[10:47] ---

You didn't panic in the slightest
during that whole fiasco.

[10:51] ---

No, that's because... After all, you're...

[10:55] ---

I'm what?

[10:57] ---

No, never mind. It's nothing...

[11:00] ---

Is that right? Okay, then...

[11:09] ---

"Aide Summon"

"Who will you summon?"

[11:13] ---

Finally, the time has come.

[11:16] ---

In *Infinity Game*, there are eight aides
that work directly under Hakuto Kunai,

[11:21] ---

and every last one of them is worth
at least a thousand of anyone else.

[11:26] ---

Though they take a fair share of skill points,

[11:28] ---

their talents should make it all worthwhile.

[11:32] ---

"Aide Summon"

"Who will you summon?"

[11:33] ---

But with my current amount of skill points,
I can only summon one.

[11:37] ---

I need to give some serious
thought into who I'll call...

[11:41] ---

"Aide Summon"

[11:42] ---

My underlings and I have
no real way to protect against magic.

[11:46] ---

It's a lethal weakness that
I can't afford to put off for long.

[11:51] ---

I should prioritize my aide choice

with someone who can address that.

[11:57] ---

Yu Kirino, then?

[11:59] ---

Having a genius doctor and scientist
of her caliber working on it,

[12:03] ---

I'm sure she'll be able to invent
something to shield against magic.

[12:08] ---

The problem is her sadistic tendencies...
and her extreme short-temper.

[12:13] ---

She'll kill and dissect people
without batting an eye...

[12:16] ---

...for the only reason of
satisfying her own desires.

[12:20] ---

To top it off, she loves little boys.

[12:23] ---

Argh, just make up your mind!

[12:26] ---

Besides, in the rare chance she attacks me,
I think I can deal with her!

[12:31] ---

Administrator Privileges! Aide Summon!

[12:34] ---

Yu! I command you to appear before me!

[12:37] ---

"Yu Kirino"

[12:43] ---

"Mikan" "Race: Human" "Sex: Female"
"Age: 17" "Height: 172cm"

[12:48] ---

"Yukikaze" "Race: Human" "Sex: Girlish
Boy" "Age: 16" "Height: 160cm"

[13:16] ---

"Genius Doctor" "Yu Kirino"

[13:16] ---

Have you called for me, Chief?

[13:19] ---

Yes, thank you for coming.

[13:21] ---

I'll come to wherever you are
if that's the Chief's command.

[13:26] ---

By the way, is this a new Game arena?

[13:31] ---

She's talking! And acting by her own will!

[13:36] ---

To think I'd see one of my characters
come to life right in front of me...

[13:40] ---

Um, Chief?

[13:42] ---

Ahem! I wonder how I should
start this explanation...

[13:47] ---

First of all, this isn't the Great Empire.

[13:49] ---

Wow, this bath isn't half bad!

[13:53] ---

I'm glad that you like it, Sister Luna.

[13:56] ---

I sure do! Now I want the whole house!

[13:59] ---

Hey, can you help me convince him
to give me this place as a present?

[14:05] ---

I-I guess so.

[14:07] ---

I'm not sure what Demon Lord will
have to say about it, but I can ask...

[14:12] ---

Yay! Please do, Aku!

[14:15] ---

Sister Luna!

[14:21] ---

From what you've told me,
it sounds like a forced positioning attack.

[14:26] ---

I see... It explains this scenery too.

[14:30] ---

I believe it's different than
the world we're from.

[14:33] ---

I'm glad you've caught on so quick.

[14:36] ---

So, about how to proceed...

[14:38] ---

Chief. Regardless of the situation,
I believe the Nightless City is needed.

[14:44] ---

"Nightless City"

[14:44] ---

Nightless City.

[14:46] ---

Houses the greatest technology
in the Great Empire...

[14:49] ---

...and is the final area of *Infinity Game*.

[14:53] ---

But if we erect such a huge modern
fortress in a fantasy world like this,

[14:58] ---

it'll be seen as the "Demon Lord's Castle."

[15:01] ---

Chief. Don't you think we
were brought here for a reason?

[15:06] ---

We had to have been brought here for a reason.

[15:09] ---

I thought as much.

[15:11] ---

Hmm?

[15:13] ---

I think it's clear to the both of us
what we're supposed to do here.

[15:17] ---

But getting there is a long way off.

[15:20] ---

A journey of a thousand miles
begins with a single step.

[15:23] ---

That's the chief for you.

You try to enjoy even a situation like this.

[15:28] ---

I'm of the belief that there's
enjoyment to be found in everything.

[15:33] ---

What will we be doing as
our first step then, Chief?

[15:37] ---

I'm planning to upgrade
the base to a field hospital.

[15:44] ---

All the wishes I've ever had
end up being granted by you, Chief.

[15:48] ---

It's only natural. The wishes of my

cute underling are the same as my own.

[15:54] ---

I appreciate it.

[15:56] ---

Speaking of the hospital, I forbid you to kill.

[16:00] ---

We need to learn more before anything else.

[16:03] ---

Yes. We cannot proceed while knowing so little.

[16:06] ---

Learning more is of vital importance.

[16:09] ---

For now, I'll tell you all
the information I know.

[16:13] ---

Yu is much smarter than I am, without a doubt.

[16:16] ---

She was designed as a genius doctor.
Not to mention a mad sadist.

[16:21] ---

I can't even comprehend her.

[16:25] ---

I'll need to be very careful not to slip up.

[16:34] ---

Wh-What a beautiful person!

[16:37] ---

I-Is she your lover? Where did she come from?

[16:42] ---

This is an aide of mine I summoned.
Get along with her.

[16:46] ---

My name is Aku!

[16:48] ---

I'm the Kingdom of Holy Light's
third Holy Maiden, Luna.

[16:52] ---

And don't you forget it.

[16:54] ---

Nice to meet you, Aku. Holy Maiden Luna.

[16:57] ---

Could I get you to take a look at Aku's leg?

[17:04] ---

All right, Aku. Could you relax for me?

[17:07] ---

O-Okay.

[17:11] ---

"Hand of God"

[17:12] ---

Atta girl.

[17:14] ---

U-Um, that hand of yours...

[17:17] ---

Don't you worry, Aku.

[17:19] ---

J-Just the tip. It's just the tip, so...

[17:23] ---

Your breathing is heavy and scary!

[17:25] ---

Aku, think you could dress
as a boy once we're done here?

[17:30] ---

Yu, we don't have time to play around.

[17:32] ---

My apologies.

[17:35] ---

This will only sting a little bit, Aku.

[17:43] ---

H-Hey, Demon Lord! Are you sure she'll be okay?

[17:46] ---

There's nothing to worry about.
Trust me and my underlings.

[17:50] ---

I haven't trusted you a single time so far!

[18:00] ---

There. We're all done.

[18:02] ---

I cleaned up your scar too.
You're a girl, after all.

[18:06] ---

Mmm, you're finished? Aku, can you stand?

[18:10] ---

S-Sure.

[18:22] ---

It doesn't hurt!

[18:25] ---

I can walk! On my legs!

[18:30] ---

Demon Lord!

[18:34] ---

Um, I... Am I not walking weird anymore?

[18:38] ---

No, you're walking perfectly normal.

[18:44] ---

Miss Yu, thank you so much!

[18:47] ---

Of course, but thank the chief.

[18:50] ---

Is it a good idea to have her
practice walking around some?

[18:54] ---

We'll be back. Go on inside.

[18:57] ---

Understood, Chief.

[19:02] ---

Don't horse around too much.

[19:11] ---

Demon Lord, I can run now!

[19:13] ---

Didn't I tell you?

Nothing's impossible for the Great Empire.

[19:17] ---

This is like a dream!

To think I can walk like normal now...

[19:23] ---

It's no dream.

[19:26] ---

You'll be able to walk normally
and live a normal life now.

[19:31] ---

Um, could you pinch my cheek, please?

[19:36] ---

Again with the classic lines...

[19:43] ---

Well, uh...

[19:45] ---

Um, I'm happy for you.

[19:50] ---

Demon Lord, can we walk around a little longer?

[19:57] ---

Now you don't have to let me
ride on your back anymore.

[20:01] ---

I can always give you a lift when you're tired.

[20:05] ---

Promise you'll never leave me?

[20:09] ---

You should save that line for the future
when you meet a guy you like.

[20:15] ---

But I already...

[20:17] ---

...decided on you.

[20:21] ---

We're back!

[20:24] ---

How was your leg, Aku? Did the pervert
Demon Lord do anything to you?

[20:29] ---

You can be so rude... In a way, I'm impressed.

[20:36] ---

Yu, you did an excellent job.
I was right to have picked you.

[20:43] ---

What is this feeling?

[20:45] ---

My body... My heart... My cells...

[20:50] ---

I'm trembling with bliss all the way
to the tips of my hair...

[20:54] ---

It's like an all-powerful creator has
finally acknowledged my presence...

[21:01] ---

An overwhelming sense of
euphoria enveloping my body...

[21:06] ---

I'll be needing your support from
here on out. I'm counting on you.

[21:10] ---

R-Right!

[21:14] ---

Why? Being praised like this...
Being needed like this...

[21:19] ---

Why does it make me so happy?

[21:22] ---

I feel differently than how I've always felt.

[21:25] ---

And the chief is different
than he used to be too!

[21:29] ---

I want to know more!
About these feelings... and the chief!

[21:36] ---

"Learned Survival Skill: 'Heroine!!'"

[21:53] ---

I wish I could go back

[21:55] ---

Is what someone said

[21:58] ---

But I don't have a past

[22:03] ---

For eternity

[22:06] ---

That nothing would change

[22:08] ---

Is what I thought

[22:13] ---

Over and over

[22:16] ---

Rubbing my eyes to make sure

[22:19] ---

I'm overwhelmed by emotion

[22:23] ---

Like a lie

Bright! Still locked up

[22:26] ---

Hiding what I couldn't give up

[22:29] ---

That miracle lit up by my heart

[22:34] ---

Not sought out, not doubted

[22:37] ---

But still you believed

[22:40] ---

As if to teach me

[22:44] ---

RE NEW ME

Now that I'm laughing with you

[22:50] ---

I can embrace it all

[22:57] ---

Once again

[23:11] ---

Today, I walked hand-in-hand with Aku.

[23:15] ---

At the start of all this, I was upset
at being pulled into a world like this.

[23:21] ---

But just by being able to mend Aku's leg,

[23:24] ---

it might've been worth
coming to this world after all.

[23:31] ---

Demon Lord...

[23:35] ---

Next time: *Demon Lord, Retry*

Episode 5. Merciless Invasion.

[23:36] ---

Merciless Invasion

Revision #1

Created 2024-01-01 09:25:56 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 09:25:57 UTC by whimsee